



**STANDARDY OCHRONY DZIECI
W GOETHE-INSTITUT W WARSZAWIE
(„REGULAMIN”)**

**KINDERSCHUTZSTANDARDS
BEIM GOETHE-INSTITUT WARSCHAU
(„RICHTLINIE”)**

I. Zasady ogólne.

1. Celem wprowadzenia niniejszego Regulaminu jest zapewnienie maksymalnej ochrony osób małoletnich i ich bezpiecznych relacji z personelem Goethe-Institut w związku z działalnością prowadzoną przez Goethe-Institut – w tym w stosunku do małoletnich uczestników kursów i zajęć prowadzonych lub organizowanych przez Goethe-Institut.
2. Regulamin ma zastosowanie do personelu Goethe-Institut oraz do uczestników wydarzeń z udziałem małoletnich organizowanych przez Goethe-Institut.
3. Naczelną zasadą wszystkich działań podejmowanych przez Goethe-Institut, w szczególności, personel Goethe-Institut jest działanie dla dobra dziecka i w jego najlepszym interesie. Każdy członek personelu Goethe-Institut zobowiązany jest traktować każde dziecko z szacunkiem oraz uwzględniać jego potrzeby. Niedopuszczalne jest stosowanie wobec dziecka przemocy w jakiegokolwiek formie. Personel Goethe-Institut realizując te cele, obowiązany jest działać w ramach obowiązującego prawa i zgodnie z przepisami wewnętrznymi oraz swoimi kompetencjami.

II. Skróty i definicje.

4. Na potrzeby niniejszego Regulaminu Standardów Ochrony Dzieci Goethe-

I. Allgemeine Grundsätze.

1. Zweck dieser Richtlinie ist es, den maximalen Schutz von Minderjährigen und deren vertrauensvolle Beziehung zu dem Personal des Goethe-Instituts im Zusammenhang mit der Geschäftstätigkeit des Goethe-Instituts zu gewährleisten - einschließlich der Teilnahme von Minderjährigen an Kursen und Workshops, die vom Goethe-Institut angeboten oder organisiert werden.
2. Die Richtlinie gilt für das Personal des Goethe-Instituts und für Teilnehmende an Veranstaltungen mit Minderjährigen, die vom Goethe-Institut organisiert werden.
3. Das Leitprinzip aller Handlungen des Goethe-Instituts, insbesondere des Personals des Goethe-Instituts, ist es, zum Wohle und im besten Interesse der Kinder zu handeln. Jeder und jede Mitarbeitende und Mitarbeitender des Goethe-Instituts ist verpflichtet, jedes Kind mit Respekt zu behandeln und dessen Bedürfnisse zu berücksichtigen. Gewalt in jeglicher Form gegenüber den Kindern ist unzulässig. Das Personal des Goethe-Instituts ist bei der Verfolgung dieser Ziele verpflichtet, im Rahmen des geltenden Rechts und gemäß den internen Vorschriften und eigenen Kompetenzen zu handeln.

II. Abkürzungen und Definitionen.

4. Für die Zwecke dieser Richtlinie des Goethe-Instituts für

Institut przyjmuje się następujące definicje pojęć:

- a) **Regulamin** – niniejsze Standardy Ochrony Dzieci w Goethe-Institut wraz z załącznikami.
- b) **Goethe-Institut** Goethe-Institut e.V. w Warszawie, ul. Chmielna 13A, 00-021 Warszawa, REGON: 016441683, NIP: 5261296189.
- c) **Personel lub członek personelu** - osoba zatrudniona na podstawie umowy o pracę, umowy cywilnoprawnej, umowy współpracy, wolontariusz, praktykant, stażysta.
- d) **Kierownik Goethe-Institut** – osoba pełniąca funkcję kierownika Goethe-Institut lub osoba pełniąca jego obowiązki, uprawniona do podejmowania decyzji o działaniach Goethe-Institut.
- e) **Kierownik Administracji** – osoba pełniąca funkcję Kierownika Działu Kadr, Księgowości i Administracji Goethe-Institut.
- f) **Dziecko** - każda osoba do ukończenia 18-tego roku życia.
- g) **Ochrona dzieci** – wszelkie działania podjęte w odpowiedzi na konkretne sygnały dotyczące dziecka lub dzieci, które mogą doznawać krzywdy lub są wykorzystywane.
- h) **Krzywdzenie dziecka** - każde zamierzone lub niezamierzone

Kinderschutzstandards werden die folgenden Definitionen von Begriffen angenommen:

- a) **Richtlinie** – diese Kinderschutzstandards beim Goethe-Institut samt Anlagen.
- b) **Goethe-Institut** Goethe-Institut e.V. in Warschau, ul. Chmielna 13A, 00-021 Warschau, REGON: 016441683, NIP: 5261296189.
- c) **Personal oder Mitarbeitende** - Beschäftigte aufgrund eines Arbeitsvertrags, eines zivilrechtlichen Vertrags, eines Kooperationsvertrags, Freiwillige, Praktikanten und Praktikantinnen, Auszubildende.
- d) **Leitung des Goethe-Instituts** - eine Person, die als Leiter/Leiterin des Goethe-Instituts fungiert oder dessen/deren Aufgaben erfüllt und die Befugnis hat, über die Handlungen des Goethe-Instituts zu entscheiden.
- e) **Leitung der Verwaltung** - eine Person, die die Funktion des Leiters/der Leiterin der Personal-, Buchhaltungs- und Verwaltungsabteilung des Goethe-Instituts erfüllt.
- f) **Kind** – jede Person bis zur Vollendung des 18. Lebensjahres.
- g) **Kinderschutz** - jede Maßnahme, die als Reaktion auf bestimmte Signale in Bezug auf das Kind oder Kinder, die geschädigt oder missbraucht werden könnten, ergriffen wird.
- h) **Kindesmisshandlung** - jede absichtliche oder unabsichtliche

działanie osoby bądź społeczności, które ma szkodliwy wpływ na zdrowie, rozwój fizyczny lub psychospołeczny dziecka.

- i) **Przemoc fizyczna** – celowe fizyczne krzywdzenie dziecka obejmujące wszelkie zachowania, w których użyta jest siła fizyczna, mające na celu spowodowanie bólu lub dyskomfortu bez względu na ich natężenie. Obejmuje w szczególności: bicie ręką lub narzędziem, uderzanie, kopanie, drapanie, szczypanie, potrząsanie, rzucanie, gryzienie, przypalenie, obezwładnianie, wykręcanie kończyn, łamanie kości. Skutkiem przemocy fizycznej mogą być złamania, siniaki, rany cięte, poparzenia, obrażenia wewnętrzne.
- j) **Przemoc emocjonalna** – każde działanie lub zaniechanie skutkujące naruszeniem godności dziecka, ukierunkowane na wyrządzenie krzywdy, mające w szczególności formę: poniżania, upokarzania, zastraszania lub ośmieszania dziecka, braku odpowiedniego wsparcia i uwagi, powodujące obniżenie jego poczucia wartości.
- k) **Przemoc seksualna lub wykorzystywanie seksualne** - angażowanie dziecka w aktywność seksualną. Obejmuje zachowania fizyczne, np. dotykanie dziecka, jak i bez kontaktu fizycznego, np. podglądanie lub słowna

Handlung einer Person oder einer Gemeinschaft, die eine schädliche Auswirkung auf die Gesundheit, die körperliche oder psychosoziale Entwicklung des Kindes hat.

- i) **Körperliche Gewalt** - vorsätzliche körperliche Misshandlung des Kindes, die jedes Verhalten umfasst, bei dem körperliche Gewalt angewendet wird, um Schmerzen oder Unbehagen zu verursachen, unabhängig von ihrer Intensität. Dazu gehören insbesondere: Schlagen mit der Hand oder einem Werkzeug, Stoßen, Treten, Kratzen, Kneifen, Schütteln, Werfen, Beißen, Verbrennen, Überwältigen, Verdrehen von Gliedmaßen, Brechen von Knochen. Körperliche Gewalt kann zu Knochenbrüchen, Prellungen, Schnittwunden, Verbrennungen und inneren Verletzungen führen.
- j) **Emotionale Gewalt** – jedes Tun oder Unterlassen, das zu einer Verletzung der Würde des Kindes führt und darauf abzielt, ihm Schaden zuzufügen, insbesondere in Form von: Demütigung, Erniedrigung, Einschüchterung, Verspottung des Kindes, Mangel an angemessener Unterstützung und Aufmerksamkeit, wodurch das Selbstwertgefühl des Kindes herabgesetzt wird.
- k) **Sexuelle Gewalt oder sexueller Missbrauch** - Verwicklung des Kindes in sexuelle Handlungen. Dazu gehören körperliche Handlungen, wie das Berühren des Kindes, sowie Handlungen ohne Körperkontakt, wie Voyeurismus oder

agresja. Obejmuje także angażowanie dzieci w tworzenie obrazów seksualnych, zmuszanie dzieci do oglądania obrazów o charakterze seksualnym lub oglądanie czynności seksualnych, zachęcanie dzieci do zachowania w sposób nieodpowiedni pod względem seksualnym lub uwodzenie dziecka w celu przygotowania go do wykorzystania poprzez zdobycie jego zaufania (w tym za pośrednictwem mediów społecznościowych).

- l) **Zaniedbanie** - brak zapewnienia podstawowych potrzeb dziecka mimo dysponowania odpowiednimi środkami, wiedzą i dostępem do usług, umożliwiających zaspokojenie tychże potrzeb. Dotyczy to m.in. zapewnienie jedzenia, ubrania, higieny, nadzoru lub schronienia. Obejmuje również brak ochrony dziecka przed narażeniem na niebezpieczeństwo.
- m) **Opiekun dziecka** - osoba uprawniona do reprezentacji dziecka, w szczególności jego rodzic lub opiekun prawny.
- n) **Zgoda opiekuna dziecka** - zgoda co najmniej jednego z rodziców dziecka lub opiekunów prawnych (w przypadku spraw istotnych dla dziecka oraz przy braku porozumienia między rodzicami dziecka należy poinformować rodziców o konieczności rozstrzygnięcia sprawy przez sąd rodzinny).

verbale Aggression. Dazu gehört auch: Kinder in die Erstellung sexueller Bilder einzubeziehen, Kinder zu zwingen, sexuelle Bilder oder sexuelle Handlungen anzusehen, Kinder zu sexuell unangemessenem Verhalten zu ermutigen oder das Kind auf den Missbrauch vorzubereiten, indem man sich dessen Vertrauen verschafft (auch über soziale Medien).

- l) **Vernachlässigung** - das Versäumnis, die Grundbedürfnisse des Kindes zu befriedigen, obwohl man über ausreichende Ressourcen, Kenntnisse und Zugang zu Dienstleistungen verfügt, um diese Bedürfnisse zu erfüllen. Dies betrifft die Bereitstellung von Nahrung, Kleidung, Hygiene, Aufsicht oder Unterkunft. Dazu gehört auch das Versäumnis, das Kind vor Gefahr zu schützen.
- m) **Erziehungsberechtigte des Kindes** - eine Person, die berechtigt ist, das Kind zu vertreten, insbesondere die Eltern oder der gesetzliche Vormund des Kindes.
- n) **Zustimmung des/der Erziehungsberechtigten des Kindes** - Zustimmung von mindestens einem Elternteil oder einem/einer Erziehungsberechtigten des Kindes (bei Angelegenheiten, die für das Kind von Bedeutung sind, und wenn sich die Eltern des Kindes nicht einigen können, müssen die Eltern darüber informiert werden,

dass die Angelegenheit vom Familiengericht entschieden werden muss).

- o) **Dane osobowe dziecka** - wszelkie informacje umożliwiające identyfikację dziecka.
- p) **Rejestr Sprawców Przestępstw na Tle Seksualnym** – rejestr utworzony na podstawie ustawy z dnia 13 maja 2016 r. o przeciwdziałaniu zagrożeniom przestępczością na tle seksualnym i ochronie małoletnich prowadzony w systemie teleinformatycznym przez Ministra Sprawiedliwości.

- o) **Persönliche Daten des Kindes** - alle Informationen, die es ermöglichen, das Kind zu identifizieren.
- p) **Sexualstraftäterregister** – ein Register, das gem. dem Gesetz vom 13. Mai 2016 über die Bekämpfung der Gefahr von Sexualstraftaten und den Schutz von Minderjährigen eingerichtet wurde und vom Justizminister im IKT-System geführt wird.

III. Procedura kontroli przed dopuszczeniem do działalności z dziećmi.

- 5. Każda osoba, która ma zostać dopuszczona do pracy lub działalności przewidującej kontakt z Dzieckiem w Goethe-Institut, bez względu na formę zatrudnienia lub współpracy (umowa o pracę, umowa cywilnoprawna, wolontariat, praktyka zawodowa, staż itp.) podlega weryfikacji w Rejestrze Sprawców Przestępstw na Tle Seksualnym.
- 6. Osoba, o której mowa w ust. 5 powyżej, ma obowiązek dostarczyć informację z Krajowego Rejestru Karnego o niekaralności w zakresie przestępstw określonych w rozdziale XIX i XXV Kodeksu karnego, w art. 189a i art. 207 Kodeksu karnego oraz w ustawie z dnia 29 lipca 2005 r. o przeciwdziałaniu narkomanii lub za odpowiadające tym przestępstwom czyny zabronione określone w przepisach prawa obcego.

III. Kontrollverfahren vor Zulassung von Tätigkeiten mit Kindern.

- 5. Jede Person, die zur Arbeit oder einer Tätigkeit zugelassen werden soll, bei der sie mit dem Kind in Kontakt kommt, unterliegt unabhängig von der Form der Beschäftigung oder Zusammenarbeit (Arbeitsvertrag, zivilrechtlicher Vertrag, Freiwilligenarbeit, Berufspraktikum, Praktikum usw.) der Überprüfung im Sexualstraftäterregister.
- 6. Die in Abs. 5 oben genannte Person ist verpflichtet, Auskunft aus dem nationalen Strafregister darüber vorzulegen, dass sie in Bezug auf die in den Kapiteln XIX und XXV des Strafgesetzbuches, in den Art. 189a und 207 des Strafgesetzbuches und im Gesetz zur Bekämpfung der Drogensucht vom 29. Juli 2005 genannten Straftaten oder in Bezug auf die entsprechenden in ausländischen Gesetzen genannten Straftaten nicht vorbestraft ist.

- | | |
|---|---|
| <p>7. Szczegółowo proces rekrutacji i weryfikacji zatrudnianego personelu opisuje Załącznik nr 3 do niniejszego Regulaminu „Zasady rekrutacji personelu Goethe-Institut”.</p> | <p>7. Das Verfahren zur Einstellung und Überprüfung des einzustellenden Personals ist in Anlage 3 zu dieser Richtlinie „Regeln für die Einstellung von Personal des Goethe-Instituts” ausführlich beschrieben.</p> |
| <p>8. Personel jest zobowiązany do złożenia oświadczenia o zapoznaniu się z Regulaminem i zobowiązaniu się do jego przestrzegania oraz zawiadamiania Goethe-Institut o zmianie swojego statusu w powyższym zakresie. Oświadczenia osób zatrudnionych przez Goethe-Institut dołączane są do teczek personalnych, w pozostałych przypadkach – decyzję o sposobie zbierania i miejscu przechowywania oświadczeń podejmuje Kierownik Goethe-Institut lub odpowiednio osoby odpowiedzialne za dany pion lub kierownik danego projektu.</p> | <p>8. Das Personal ist verpflichtet, eine Erklärung abzugeben, dass es sich mit dieser Richtlinie vertraut gemacht und sich verpflichtet hat, sie einzuhalten, und das Goethe-Institut über jede Statusänderung in dieser Hinsicht zu informieren. Die Erklärungen der durch das Goethe-Institut Eingestellten werden ihren Personalakten beigelegt; in anderen Fällen entscheiden die Leitung des Goethe-Instituts oder die Verantwortlichen der jeweiligen Abteilung oder der/die Leiter/in des jeweiligen Projekts, wie die Erklärungen gesammelt und wo sie aufbewahrt werden sollen.</p> |
| <p>IV. Zasady zapewniające bezpieczne relacje między dziećmi a personelem Goethe-Institut oraz innymi osobami.</p> | <p>IV. Regeln zur Gewährleistung sicherer Beziehungen zwischen Kindern und dem Personal des Goethe-Instituts und anderen Personen.</p> |
| <p>9. Zasady bezpiecznych relacji z dziećmi określają, jakie zachowania i praktyki są niedozwolone w relacji do dzieci.</p> | <p>9. Die Regeln für sichere Beziehungen zu Kindern legen fest, welche Verhaltensweisen und Praktiken in Beziehungen zu Kindern nicht zulässig sind.</p> |
| <p>10. Bezpośredni kontakt z dziećmi oparty jest na poszanowaniu jego intymności i godności.</p> | <p>10. Der direkte Kontakt mit Kindern basiert auf dem Respekt vor ihrer Intimität und Würde.</p> |
| <p>11. Niedopuszczalne są intencjonalne zachowania wzbudzające poczucie szeroko rozumianego zagrożenia lub noszące znamiona:</p> <p>a) przemocy w jakiegokolwiek formie (fizycznej, emocjonalnej, seksualnej),</p> | <p>11. Unzulässig ist vorsätzliches Verhalten, das das Gefühl einer weithin verstandenen Bedrohung hervorruft oder die Merkmale einer Bedrohung trägt:</p> <p>a) Gewalt in jeglicher Form (körperliche, emotionale, sexuelle),</p> |

- | | |
|---|---|
| <p>b) erotyzowania relacji (np. flirt słowny, dwuznaczny żart, zły dotyk, wyzywające spojrzenie),</p> <p>c) seksualizacji relacji (np. obcowanie płciowe i inne czynności seksualne).</p> | <p>b) Erotisierung der Beziehung (z.B. verbales Flirten, zweideutige Witze, böse Berührung, trotzige Blicke),</p> <p>c) Sexualisierung der Beziehung (z.B. Geschlechtsverkehr und andere sexuelle Aktivitäten).</p> |
|---|---|
-
- | | |
|---|---|
| <p>12. Komunikacja werbalna z dziećmi powinna być pozbawiona akcentów wrogich, wulgarnych, agresywnych, złośliwie ironicznych. Komunikacja taka nie powinna wzbudzać w dziecku poczucie zagrożenia (np. groźby, wyzwiska, krzyk), obniżyć i niszczyć poczucie własnej wartości (np. wyzwiska, krzyk, negatywne ocenianie, reakcja nieadekwatna do sytuacji, wzbudzanie poczucia winy, negowanie uczuć), upokarzać (np. publiczne wyszydzanie, naigrywanie się, ośmieszanie) czy też naruszać granic (np. niezachowywanie odpowiedniego dystansu, obcesowość, podteksty o charakterze erotycznym).</p> | <p>12. Die verbale Kommunikation mit Kindern sollte frei von feindseligen, vulgären, aggressiven oder böseartig-ironischen Akzenten sein. Verbale Kommunikation sollte nicht dazu führen, dass sich das Kind bedroht fühlt (z.B. Drohungen, Beschimpfungen, Schreien), sich negativ auf sein Selbstwertgefühl auswirkt (z.B. Beschimpfungen, Schreien, negative Beurteilung, unangemessene Reaktion, Schuldgefühle, Verneinung von Gefühlen), es demütigt (z.B. öffentliches Schimpfen, Hänseleien, Spott) oder Grenzen verletzt (z.B. unzureichende Distanz, Dreistigkeit, erotische Andeutungen).</p> |
|---|---|
-
- | | |
|---|---|
| <p>13. Personel obowiązuje obiektywizm, sprawiedliwość, bezinteresowność i szacunek w traktowaniu dziecka bez względu na płeć, wiek, niepełnosprawność, religię, pochodzenie etniczne, rasę, wyznanie, narodowość, orientację seksualną i poglądy polityczne. Równe traktowanie oznacza, że niedozwolone jest:</p> <p>a) wyłączenie skupienie uwagi na wybranych osobach z jednoczesnym ignorowaniem potrzeb innych,</p> <p>b) nieuzasadnione dawanie przywilejów tylko wybranym i pozbawianie ich pozostałych,</p> | <p>13. Das Personal ist verpflichtet, objektiv, fair, selbstlos und respektvoll mit einem Kind umzugehen, unabhängig von Geschlecht, Alter, Behinderung, Religion, ethische Zugehörigkeit, Rasse, Glaube, Nationalität, sexueller Orientierung und politischer Meinung. Gleiche Behandlung bedeutet, dass es nicht erlaubt ist:</p> <p>a) sich auf ausgewählte Personen zu konzentrieren, während die Bedürfnisse der Anderen ignoriert werden,</p> <p>b) unbegründete Gewährung von Privilegien nur an ausgewählte Personen und die Benachteiligung der Anderen,</p> |
|---|---|

c)	nierówne i niesprawiedliwe przydzielanie zadań, nieadekwatne do możliwości i wieku,	c)	ungleiche und ungerechte Zuweisung von Aufgaben, die den Fähigkeiten und dem Alter nicht angemessen sind,
d)	zwolnienie z wykonywania obowiązków w nieuzasadnionych sytuacjach,	d)	Verweis aus dem Unterricht oder anderen Aktivitäten, an denen das Kind teilnimmt,
e)	godzenie się, brak reakcji na nieformalną hierarchię grupową,	e)	Akzeptieren oder die fehlende Reaktion auf eine informelle Gruppenhierarchie,
f)	dominacja w grupie przez negatywne jednostki, ustalanie przez nie i wdrażanie nieformalnych zasad,	f)	Dominanz in der Gruppe durch negative Personen, die informelle Regeln aufstellen und durchsetzen,
g)	przyzwolenie na wykorzystywanie młodszych i słabszych przez silniejszych.	g)	Duldung der Ausnutzung von Jüngeren und Schwächeren durch Stärkere.
14.	Personel w kontakcie z dzieckiem powinien:	14.	Das Personal sollte im Kontakt mit dem Kind:
a)	komunikować się w sposób adekwatny do jego wieku i możliwości percepcji oraz do sytuacji, w której się znajduje,	a)	auf eine Weise kommunizieren, die seinem Alter und seinen Wahrnehmungsfähigkeiten sowie der jeweiligen Situation angemessen ist,
b)	w kontaktach uwzględniać specjalne potrzeby dziecka z niepełnosprawnością lub ze specjalnymi potrzebami edukacyjnymi,	b)	die besonderen Bedürfnisse des Kindes mit einer Behinderung oder mit speziellen Bildungsbedürfnissen berücksichtigen,
c)	komunikować się z nim w sposób kulturalny,	c)	in der Kommunikation mit dem Kind die gesellschaftlichen Umgangsformen einhalten,
d)	zachowywać wobec niego cierpliwość i szacunek,	d)	sich geduldig und respektvoll gegenüber dem Kind verhalten,
e)	zwracać się do niego spokojnym głosem (poza sytuacjami wymagającymi interwencji – np. zagrożenia zdrowia czy życia),	e)	sich an das Kind mit ruhiger Stimme wenden (außer Situationen, die ein Eingreifen erfordern - z.B. in gesundheits- oder lebensbedrohlichen Situationen),

- | | |
|---|--|
| <p>f) nie proponować dziecku alkoholu, papierosów, papierosów elektronicznych, nowatorskich wyrobów nikotynowych ani żadnych środków odurzających czy nielegalnych substancji,</p> <p>g) nie dotykać dziecka, jeśli ono tego wyraźnie sobie nie życzy i nie jest to konieczne, ani w sposób, który może być uznany za niestosowny bądź nieprzyzwoity.</p> | <p>f) dem Kind weder Alkohol, Zigaretten, elektronische Zigaretten, neuartige Nikotinprodukte noch andere Rauschmittel oder illegale Substanzen anbieten,</p> <p>g) das Kind nicht anfassen, es sei denn, das Kind wünscht dies ausdrücklich und es ist notwendig, oder in einer Weise, die als unangemessen oder unanständig angesehen werden könnte.</p> |
|---|--|
-
- | | |
|--|---|
| <p>15. Wszelkie kontakty personelu z dzieckiem powinny być ściśle powiązane z wykonywaniem zadań Goethe-Institut. Niedopuszczalne jest utrzymywanie kontaktów celem zaspokojenia przez dorosłego własnych potrzeb społecznych lub emocjonalnych, namawiania do zachowań niezgodnych z prawem, dających poczucie bycia faworyzowanym, wyróżnianym.</p> <p>16. Dyscyplinowanie dziecka stanowiące narzędzie „informacji zwrotnej”, komunikujące, że ich postawa w danej sytuacji nie jest właściwa, sprzeczna z oczekiwaniami i/lub nieefektywna wiąże się ze stawianiem granic, kształtowaniem trwałego system wartości, adekwatnego poziomu samooceny oraz umiejętności podejmowania trafnych decyzji. Niedopuszczalne są wszelkie formy dyscyplinowania mające na celu upokorzenie, poniżenie oparte na wykorzystywaniu przewagi fizycznej (np. agresja, stosowanie kar fizycznych, środków przymusu bezpośredniego, krępowanie, izolowanie, uniemożliwianie realizacji podstawowych potrzeb fizjologicznych itp., prace fizyczne nieadekwatne do możliwości,</p> | <p>15. Alle Kontakte zwischen dem Personal und den Kindern sollten streng auf die Erfüllung der Aufgaben des Goethe-Instituts bezogen sein. Kontakte mit dem Ziel, die eigenen sozialen oder emotionalen Bedürfnisse des Erwachsenen zu befriedigen, illegales Verhalten zu fördern oder das Gefühl der Bevorzugung oder Auszeichnung zu vermitteln, sind unzulässig.</p> <p>16. Die Disziplinierung des Kindes als Instrument des „Feedbacks“, um ihm mitzuteilen, dass sein Verhalten in einer bestimmten Situation unangemessen ist, den Erwartungen widerspricht und/oder ineffektiv ist, ist mit dem Setzen von Grenzen, der Entwicklung eines nachhaltigen Wertesystems, eines angemessenen Niveaus an Selbstwertgefühl und der Fähigkeit, richtige Entscheidungen zu treffen, verbunden. Unzulässig ist jede Form der Disziplinierung, die auf Demütigung oder Erniedrigung abzielt, die auf dem Einsatz körperlicher Überlegenheit (z.B. Aggression, Einsatz von körperlicher Bestrafung, direkte Zwangsmaßnahmen, Fesseln, Isolation, Verhinderung grundlegender physiologischer Bedürfnisse usw., körperliche Arbeit, die den eigenen</p> |
|--|---|

dopuszczanie się zachowań o charakterze seksualnym) lub przewagi psychicznej (np. groźby, naruszenie poczucia własnej wartości, lekceważenie potrzeb psychicznych np. bezpieczeństwa, przynależności, miłości, symulacje wzbudzające strach i obawy o życie własne i rodziny).

Fähigkeiten nicht entspricht, sexuelle Handlungen) oder psychologischer Überlegenheit (z.B. Drohungen, Verletzung des Selbstwertgefühls, Missachtung psychologischer Bedürfnisse wie Sicherheit, Zugehörigkeit, Liebe, Simulationen, die Angst und Sorge um das eigene Leben und das der Familie auslösen) beruht.

17. Opiekun dziecka ma prawo do wszelkich informacji na temat funkcjonowania dziecka w relacjach z Goethe-Institut.

17. Erziehungsberechtigte des Kindes haben das Recht, alle Informationen über das Wohlergehen des Kindes in seinen Beziehungen zum Goethe-Institut zu erhalten.

V. Rozpoznawanie objawów krzywdzenia dzieci.

V. Erkennen der Symptome von Kindesmisshandlung.

18. Personel lub członek personelu Goethe-Institut posiada wiedzę i w ramach wykonywanych obowiązków zwraca uwagę na czynniki ryzyka i symptomy krzywdzenia dzieci.

18. Das Personal oder die Mitarbeitenden des Goethe-Instituts verfügt über das Wissen und achtet im Rahmen seiner Aufgaben auf Risikofaktoren und Symptome von Kindesmisshandlung.

19. Symptomami krzywdzenia dziecka są w szczególności:

19. Symptome von Kindesmisshandlung sind insbesondere:

a) w przypadku przemocy fizycznej:

a) im Falle von körperlicher Gewalt:

- wskaźniki fizyczne: zadrapania, siniaki, ślady ugryzień oparzenia, np. papierosowe, nieleczone urazy, złamane kości,
- wskaźniki behawioralne: tendencje do samookaleczania, ciągłe próby ucieczki, agresja lub wycofanie, strach przed powrotem do domu, nieuzasadniony strach przed dorosłymi,

- physische Anzeichen: Kratzer, blaue Flecken, Bisswunden, Verbrennungen, z.B. durch Zigaretten, unbehandelte Verletzungen, Knochenbrüche,
- Verhaltensindikatoren: selbstverletzende Tendenzen, ständige Fluchtversuche, Aggression oder Zurückhaltung, Angst vor der Rückkehr nach Hause, unbegründete Angst vor Erwachsenen,

b) w przypadku przemocy emocjonalnej:

b) im Falle von emotionaler Gewalt:

- wskaźniki fizyczne: nagłe zaburzenia mowy, moczenie i brudzenie mebli, oznaki

- physische Anzeichen: plötzliche Sprachstörungen, Einnässen und Verschmutzen von

samookaleczenia, słabe
relacje z rówieśnikami,

- wskaźniki behawioralne: zachowanie wymagające uwagi, kołysanie, ssanie kciuka, strach przed zmianami, chroniczna ucieczka,

c) w przypadku przemocy seksualnej:

- wskaźniki fizyczne: bolesność, ból lub krwawienie w swoich „częściach intymnych”, ból przy oddawaniu moczu, trudności w chodzeniu lub siedzeniu, anoreksja/bulimia, nadużywanie substancji psychoaktywnych/narkotyków ,
- wskaźniki behawioralne: depresja, nieodpowiedni język i/lub wiedza seksualna nieadekwatna do wieku, składanie propozycji seksualnych dorosłym lub innym dzieciom, niska samoocena, strach przed ciemnością, niechęć do zbliżania się do kogokolwiek,

d) w przypadku zaniedbywania:

- wskaźniki fizyczne: ciągły głód, narażenie na niebezpieczeństwo, brak nadzoru, nieodpowiednie/niewłaściwe ubranie, niedostateczna higiena, nieleczone choroby,
- wskaźniki behawioralne: zmęczenie, bezradność, słabe relacje z rówieśnikami, niskie poczucie własnej wartości,

Möbeln, Anzeichen von Selbstverletzung, schwache Beziehungen zu Gleichaltrigen,

- Verhaltensindikatoren: Aufmerksamkeit suchendes Verhalten, Schaukeln, Daumenlutschen, Angst vor Veränderungen, ständiges Weglaufen,

c) im Fall von sexueller Gewalt:

- physische Anzeichen: Wunden, Schmerzen oder Blutungen im „Intimbereich“, Schmerzen beim Urinieren, Schwierigkeiten beim Gehen oder Sitzen, Magersucht/Bulimie, von psychoaktiven Substanzen/Drogen,
- Verhaltensindikatoren: Depressionen, unangemessene Sprache und/oder für das Alter unangemessenes sexuelles Wissen, sexuelle Angebote an Erwachsene oder andere Kinder, geringes Selbstwertgefühl, Angst vor der Dunkelheit, Widerwillen, sich jemandem zu nähern,

d) im Falle der Vernachlässigung:

- physische Anzeichen: ständiger Hunger, Gefährdung, mangelnde Aufsicht, unzureichende/unangemessene Kleidung, schlechte Hygiene, unbehandelte Krankheiten,
- Verhaltensindikatoren: Müdigkeit, Hilflosigkeit, schlechte Beziehungen zu Gleichaltrigen, geringes

kompulsywne kradzieże,
żebranie.

Selbstwertgefühl, zwanghaf-
tes Stehlen, Betteln.

•

VI. Zasady i procedury podejmowania interwencji w sytuacji krzywdzenia dziecka lub podejrzenia krzywdzenia dziecka.

A. Zakres zadań personelu w przypadku stwierdzenia krzywdzenia dziecka.

20. Każdy członek personelu, który uzyskał wiedzę o przypadku krzywdzenia dziecka lub podejrzeniu krzywdzenia dziecka, zobowiązany jest:

- a) przyjąć zgłoszenie o krzywdzeniu lub podejrzeniu krzywdzenia dziecka i wypełnić kartę interwencji (Załącznik nr 1 do Regulaminu),
- b) poinformować Kierownika Goethe-Institut lub Kierownika Administracji o krzywdzeniu lub podejrzeniu krzywdzenia dziecka,
- c) w przypadku zagrożenia zdrowia lub życia dziecka: niezwłocznie zawiadomić o tym właściwą jednostkę Policji oraz opiekunów dziecka,
- d) w przypadku takiej potrzeby: wziąć udział w czynnościach mających na celu wyjaśnienie sytuacji związanej ze stwierdzonym przypadkiem krzywdzenia dziecka.

21. Członkowie personelu są ponadto zobowiązani do:

VI. Regeln und Verfahren für die Interventionen bei der Kindesmisshandlung oder dem Verdacht auf Kindesmisshandlung.

A. Aufgabenumfang für das Personal bei Feststellung der Kindesmisshandlung.

20. Jeder und jede Mitarbeitende, der oder die Kenntnis von der Kindesmisshandlung oder Verdacht auf Kindesmisshandlung erlangt hat, muss:

- a) eine Meldung über die Kindesmisshandlung oder den Verdacht auf Kindesmisshandlung annehmen und eine Interventionskarte ausfüllen (Anlage 1 zur Richtlinie),
- b) die Leitung des Goethe-Instituts oder die Leitung der Verwaltung über die Kindesmisshandlung oder den Verdacht auf Kindesmisshandlung informieren,
- c) im Falle einer Bedrohung für die Gesundheit oder das Leben des Kindes: sofort die zuständige Polizeidienststelle und die Erziehungsberechtigten des Kindes benachrichtigen,
- d) falls erforderlich: an Maßnahmen zur Klärung der Situation im Zusammenhang mit dem festgestellten Fall der Kindesmisshandlung teilnehmen.

21. Jeder und jede Mitarbeitende ist außerdem verpflichtet:

- | | |
|--|---|
| <p>a) dbania o to, aby opiekunowie dzieci znali obowiązujące w Goethe-Institut standardy ochrony dzieci,</p> <p>b) reagowania na objawy przemocy oraz niepokojące zachowania, których mogą być świadkami, zgodnie z niniejszym Regulaminem,</p> <p>c) zgłaszania zaobserwowanych, niepokojących sygnałów opiekunom dziecka, Kierownikowi Goethe-Institut lub Kierownikowi Administracji.</p> | <p>a) dafür zu sorgen, dass die Erziehungsberechtigten von Kindern die beim Goethe-Institut geltenden Kinderschutzstandards kennen,</p> <p>b) auf Anzeichen von Gewalt und beunruhigendem Verhalten, die sie beobachten, gemäß dieser Richtlinie zu reagieren,</p> <p>c) beobachtete beunruhigende Signale den Erziehungsberechtigten des Kindes, der Leitung des Goethe-Instituts oder der Leitung der Verwaltung zu melden.</p> |
|--|---|
-
- | | |
|---|---|
| <p>22. W przypadku krzywdzenia dziecka przez inne dzieci osoba będąca świadkiem krzywdzenia dziecka przez inne dzieci powinna natychmiast interweniować na akty agresji i przemocy, adekwatnie do sytuacji i zgodnie z Regulaminem.</p> <p>23. W przypadku, gdy u dziecka stwierdzono obrażenia, za zgodą opiekuna dziecka, Kierownik Goethe-Institut lub Kierownik Administracji zapewnia odpowiednią do sytuacji pomoc medyczną.</p> <p>24. Kierownik Administracji lub inna osoba wyznaczona przez Kierownika Goethe-Institut powiadamiają o każdym zaistniałym fakcie krzywdzenia dziecka opiekunów dziecka.</p> <p>25. Kierownik Administracji lub inna osoba wyznaczona przez Kierownika Goethe-Institut - jeśli wymaga tego sytuacja - omawia z dziećmi, którzy byli świadkami przemocy, przebieg zdarzenia oraz tłumaczy, jak reagować na krzywdzenie</p> | <p>22. Im Falle von Kindesmisshandlung durch andere Kinder sollte eine Person, die Zeuge/Zeugin der Misshandlung des Kindes durch andere Kinder ist, sofort auf aggressive und gewalttätige Handlungen, angemessen zur Situation und gemäß der Richtlinie, reagieren.</p> <p>23. Wird festgestellt, dass das Kind verletzt wurde, sorgt die Leitung des Goethe-Instituts oder die Leitung der Verwaltung mit Zustimmung der Erziehungsberechtigten des Kindes für eine der Situation angemessene medizinische Behandlung.</p> <p>24. Die Leitung der Verwaltung oder eine andere von der Leitung des Goethe-Instituts benannte Person benachrichtigt die Erziehungsberechtigten des Kindes, wenn eine Kindesmisshandlung stattgefunden hat.</p> <p>25. Die Leitung der Verwaltung oder eine andere von der Leitung des Goethe-Instituts benannte Person bespricht - wenn es die Situation erfordert - mit den Kindern, die Zeuge/Zeugin der Gewalt geworden sind, den Verlauf des Vorfalls und erklärt ihnen, wie sie</p> |
|---|---|

rówieśników i komu zgłaszać podobne zdarzenia.	auf Misshandlung der Gleichaltrigen reagieren und wem sie ähnliche Vorfälle melden sollen.
26. Kierownik Administracji lub inna osoba wyznaczona przez Kierownika Goethe-Institut podejmuje działania w celu zbadania zdarzenia, np.: rozmowa z dzieckiem, rozmowa z opiekunem dziecka.	26. Die Leitung der Verwaltung oder eine andere von der Leitung des Goethe-Instituts benannte Person ergreift Maßnahmen, um den Vorfall zu untersuchen, z.B.: Gespräch mit dem Kind, Gespräch mit den Erziehungsberechtigten des Kindes.
27. W przypadkach niejasnych lub wątpliwych osoba podejmująca działania w związku z przypadkiem krzywdzenia dziecka konsultuje sprawę z co najmniej dwiema innymi osobami z personelu, w tym, jeśli ma taką możliwość z psychologiem.	27. In unklaren oder zweifelhaften Fällen konsultiert die Person, die Maßnahmen in Bezug auf einen Fall der Kindesmisshandlung ergreift, mindestens zwei weitere Personen aus dem Personal, darunter, wenn sie die Möglichkeit dazu hat, einen Psychologen.
B. Procedura postępowania w przypadku podejrzenia, że dziecko jest ofiarą przemocy domowej.	B. Verfahren beim Verdacht, dass das Kind Opfer häuslicher Gewalt ist.
28. W przypadku podejrzenia, że dziecko jest ofiarą przemocy domowej, podejmowane są następujące działania:	28. Wenn ein Verdacht besteht, dass das Kind Opfer häuslicher Gewalt ist, werden die folgenden Maßnahmen ergriffen:
a) Osoba podejrzewająca krzywdzenie dziecka w jego domu zgłasza ten problem Kierownikowi Goethe-Institut lub Kierownikowi Administracji.	a) Eine Person, die den Verdacht hat, dass das Kind in seinem Haushalt misshandelt wird, muss das Problem der Leitung des Goethe-Instituts oder der Leitung der Verwaltung melden.
b) W przypadku, gdy u dziecka stwierdzono obrażenia, za zgodą opiekuna dziecka, Kierownik Goethe-Institut lub Kierownik Administracji zapewnia odpowiednią do sytuacji pomoc medyczną.	b) Wird festgestellt, dass das Kind verletzt ist, sorgt die Leitung des Goethe-Instituts oder die Leitung der Verwaltung mit Zustimmung der Erziehungsberechtigten des Kindes für eine der Situation angemessene medizinische Behandlung.
c) Kierownik Administracji lub inna osoba wyznaczona przez Kierownika Goethe-Institut podejmuje działania w celu	c) Die Leitung der Verwaltung oder eine andere von der Leitung des Goethe-Instituts benannte Person ergreift

zbadania zdarzenia, np.:
rozmowa z dzieckiem, rozmowa
z opiekunem dziecka.

Maßnahmen, um den Vorfall zu
untersuchen, z.B.: Gespräch
mit dem Kind, Gespräch mit
den Erziehungsberechtigten des
Kindes.

d) Kierownik Goethe-Institut lub
Kierownik Administracji po
potwierdzeniu informacji
o krzywdzeniu dziecka:

d) Die Leitung des Goethe-Insti-
tuts oder die Leitung der Ver-
waltung nach der Bestätigung
der Information über die Kin-
desmisshandlung:

- sporządza notatkę ze
zdarzenia (Załącznik nr 2 do
Regulaminu),
- informuje o podejrzeniu
stosowania przemocy wobec
dziecka na piśmie
odpowiednie instytucje:
Rejonową Komendę
Miejską/Powiatową Policji lub
Rejonowy/ Gminny/Miejski
Ośrodek Pomocy Społecznej.

- macht eine Notiz über den
Vorfall (Anlage 2 zur Richtli-
nie),
- informiert die zuständigen
Institutionen schriftlich über
die vermutete Gewaltanwen-
dung gegen das Kind: Poli-
zeidienststelle des Be-
zirks/Kreises oder Sozialhil-
fezentrum des Bezirks/der
Gemeinde/der Stadt.

C. Procedura postępowania w przypadku podejrzenia, że dziecko jest ofiarą przemocy ze strony członka personelu Goethe-Institut.

C. Verfahren beim Verdacht, dass das Kind Opfer von Gewalt seitens des Personals des Goethe-Instituts ist.

29. W przypadku podejrzenia, że dziecko jest ofiarą przemocy ze strony członka personelu Goethe-Institut, podejmowane są następujące działania:

29. Beim Verdacht, dass das Kind Opfer von Gewalt seitens des Personals des Goethe-Instituts ist, werden die folgenden Maßnahmen ergriffen:

- a) Osoba podejrzewająca krzywdzenie dziecka zgłasza problem Kierownikowi Goethe-Institut lub Kierownikowi Administracji.
- b) W przypadku, gdy u dziecka stwierdzono obrażenia, za zgodą opiekuna dziecka, Kierownik Goethe-Institut lub Kierownik Administracji zapewnia odpowiednią do sytuacji pomoc medyczną.

- a) Eine Person, die einen Verdacht auf Kindesmisshandlung hat, meldet das Problem der Leitung des Goethe-Instituts oder der Leitung der Verwaltung.
- b) Wird festgestellt, dass das Kind verletzt ist, sorgt die Leitung des Goethe-Instituts oder die Leitung der Verwaltung mit Zustimmung der Erziehungsberechtigten des Kindes für eine

- | | |
|--|--|
| | der Situation angemessene medizinische Behandlung. |
| c) Kierownik Administracji lub inna osoba wyznaczona przez Kierownika Goethe-Institut podejmuje działania w celu zbadania zdarzenia, w szczególności: rozmowa z dzieckiem, rozmowa z członkiem personelu na temat podejrzenia krzywdzenia, rozmowa z innymi członkami personelu na temat zdarzenia, rozmowa z opiekunem dziecka. | c) Die Leitung der Verwaltung oder eine andere von der Leitung des Goethe-Instituts benannte Person unternimmt Schritte zur Untersuchung des Vorfalls, insbesondere: Gespräch mit dem Kind, Gespräch mit dem Mitarbeitenden oder der Mitarbeitenden über die vermutete Kindesmisshandlung, Gespräch mit anderen Mitarbeitenden über den Vorfall, Gespräch mit den Erziehungsberechtigten des Kindes. |
| d) Kierownik Goethe-Institut lub Kierownik Administracji po potwierdzeniu informacji o krzywdzeniu dziecka: | d) Die Leitung des Goethe-Instituts oder die Leitung der Verwaltung nach Bestätigung der Information über die Kindesmisshandlung: |
| <ul style="list-style-type: none"> • sporządza notatkę ze zdarzenia (Załącznik nr 2 do Regulaminu), • informuje o podejrzeniu stosowania przemocy wobec dziecka na piśmie odpowiednie instytucje: Rejonową Komendę Miejską/Powiatową Policji lub Rejonowy/ Gminny/Miejski Ośrodek Pomocy Społecznej, • podejmuje działania wobec członka personelu będącego sprawcą przemocy wobec dziecka, takie jak: wymierzenie kary porządkowej lub dyscyplinarnej, podjęcie działań mających na celu niezwłoczne zakończenie współpracy z takim członkiem personelu. | <ul style="list-style-type: none"> • macht eine Notiz über den Vorfall (Anlage 2 zur Richtlinie), • informiert die zuständigen Institutionen schriftlich über die vermutete Gewaltanwendung gegen das Kind: Polizeidienststelle des Bezirks/Kreises oder Sozialhilfezentrum des Bezirks/der Gemeinde/der Stadt, • ergreift Maßnahmen gegen den oder die Mitarbeitende, welche gegen das Kind ausgeübt hat, wie z.B.: Verhängung einer Ordnungs- oder Disziplinarstrafe, Ergreifen von Maßnahmen zur sofortigen Beendigung der Zusammenarbeit mit diesem oder dieser Mitarbeitenden. |

D. Procedura postępowania w przypadku podejrzenia, że dziecko jest krzywdzone przez opiekuna dziecka lub pełnoletniego członka rodziny innego dziecka.

30. W przypadku podejrzenia, że dziecko jest krzywdzone przez opiekuna dziecka lub pełnoletniego członka rodziny innego dziecka, podejmowane są następujące działania:

- a) Osoba podejrzewająca krzywdzenie dziecka zgłasza problem Kierownikowi Goethe-Institut lub Kierownikowi Administracji.
- b) W przypadku, gdy u dziecka stwierdzono obrażenia, za zgodą opiekuna dziecka, Kierownik Goethe-Institut lub Kierownik Administracji zapewnia odpowiednią do sytuacji pomoc medyczną.
- c) Kierownik Administracji lub inna osoba wyznaczona przez Kierownika Goethe-Institut podejmuje działania w celu zbadania zdarzenia, w szczególności: rozmowa z dzieckiem, rozmowa z członkiem personelu na temat podejrzenia krzywdzenia, rozmowa z innymi członkami personelu na temat zdarzenia, rozmowa z opiekunem dziecka.
- d) Kierownik Goethe-Institut lub Kierownik Administracji po potwierdzeniu informacji o krzywdzeniu dziecka:

D. Verfahren beim Verdacht, dass das Kind durch die Erziehungsberechtigten des Kindes oder ein volljähriges Familienmitglied eines anderen Kindes misshandelt wird.

30. Im Falle des Verdachts, dass das Kind von seinen Erziehungsberechtigten oder einem volljährigen Familienmitglied eines anderen Kindes misshandelt wird, werden folgende Maßnahmen ergriffen:

- a) Eine Person, die einen Verdacht auf Kindesmisshandlung hat, meldet das Problem der Leitung des Goethe-Instituts oder der Leitung der Verwaltung.
- b) Wird festgestellt, dass das Kind verletzt ist, sorgt die Leitung des Goethe-Instituts oder die Leitung der Verwaltung mit Zustimmung der Erziehungsberechtigten des Kindes für eine der Situation angemessene medizinische Behandlung.
- c) Die Leitung der Verwaltung oder eine andere von der Leitung des Goethe-Instituts benannte Person ergreift Maßnahmen zur Untersuchung des Vorfalls, insbesondere: Gespräch mit dem Kind, Gespräch mit dem oder der Mitarbeitenden über die vermutete Kindesmisshandlung, Gespräch mit anderen Mitarbeitenden über den Vorfall, Gespräch mit den Erziehungsberechtigten des Kindes.
- d) Die Leitung des Goethe-Instituts oder die Leitung der Verwaltung nach Bestätigung der Information über die Kindesmisshandlung:

- sporządza notatkę ze zdarzenia (Załącznik nr 2 do Regulaminu),
- informuje o podejrzeniu stosowania przemocy wobec dziecka na piśmie odpowiednie instytucje: Rejonową Komendę Miejską/Powiatową Policji lub Rejonowy/Gminny/Miejski Ośrodek Pomocy Społecznej.

- macht eine Notiz über den Vorfall (Anlage 2 zur Richtlinie),
- informiert die zuständigen Institutionen schriftlich über die vermutete Gewaltanwendung gegen das Kind: Polizeidienststelle des Bezirks/Kreises oder Sozialhilfezentrum des Bezirks/der Gemeinde/der Stadt,

E. Zasady ustalania planu wsparcia dziecka po ujawnieniu krzywdzenia.

31. W sytuacjach potwierdzenia krzywdzenia dziecka Kierownik Administracji lub inna wskazana przez Kierownika Goethe-Institut osoba przygotowuje plan wsparcia dziecka oraz przeprowadza analizę zdarzenia w celu zapobieżenia ponownemu wystąpieniu niepożądanych sytuacji.
32. Plan wsparcia pokrzywdzonego dziecka powinien:
 - a) uwzględniać indywidualne potrzeby i rodzaj doznanej krzywdy przez dziecko,
 - b) zawierać w szczególności ustalenia dotyczące zamierzonych działań do podjęcia przez Goethe-Institut w celu zapewnienia bezpieczeństwa dziecka, a w szczególności formy pomocy udzielanej bezpośrednio lub zapewnienia kontaktu z odpowiednimi instytucjami.
33. Zaleca się, aby plan wsparcia był skonsultowany z opiekunem dziecka w celu zapewnienia jego maksymalnej efektywności oraz

E. Grundsätze für die Erstellung eines Plans zur Unterstützung des Kindes nach Offenlegung der Kindesmisshandlung.

31. In Situationen, in denen die Kindesmisshandlung bestätigt wird, erstellt die Leitung der Verwaltung oder eine andere von der Leitung des Goethe-Instituts benannte Person einen Plan zur Unterstützung des Kindes und führt eine Analyse des Vorfalls durch, um eine Wiederholung unerwünschter Situationen zu verhindern.
32. Der Unterstützungsplan für das misshandelte Kind sollte:
 - a) die individuellen Bedürfnisse und die Art des Schadens, den das Kind erlitten hat, berücksichtigen,
 - b) insbesondere Festlegungen zu den vom Goethe-Institut geplanten Maßnahmen enthalten, um die Sicherheit des Kindes zu gewährleisten, insbesondere die Form der Hilfe, die direkt geleistet wird oder die Sicherstellung des Kontakts mit entsprechenden Institutionen.
33. Es wird empfohlen, den Unterstützungsplan mit den Erziehungsberechtigten des Kindes abzustimmen, um sicherzustellen, dass er so effektiv

zaspokojenia szczególnych potrzeb dziecka. W przypadku, gdy opiekun dziecka jest osobą krzywdzącą dziecko, wówczas plan należy opracować w porozumieniu z niekrzywdzącym opiekunem dziecka.

wie möglich ist und den besonderen Bedürfnissen des Kindes gerecht wird. Wenn die misshandelnde Person eine/ein Erziehungsberechtigte/r des Kindes ist, sollte der Plan in Absprache mit der/dem nicht misshandelnden Erziehungsberechtigten des Kindes entwickelt werden.

VII. Procedury ochrony dzieci przed treściami szkodliwymi w Internecie oraz utrwalonymi w innej formie.

VII. Verfahren zum Schutz von Kindern vor schädlichen Inhalten im Internet und in anderen aufgezeichneten Formen.

34. Każdy członek personelu Goethe-Institut zobowiązany jest do zgłaszania nieetycznych incydentów związanych z korzystaniem przez dzieci z Internetu do Kierownika Goethe-Institut lub Kierownika Administracji.
35. Dzieci nie mają dostępu do publicznej sieci WLAN Goethe-Institut umożliwiającej dostęp do sieci Internet. Dzieci mogą samodzielnie korzystać wyłącznie z takich urządzeń Goethe-Institut, które umożliwiają dostęp do stron internetowych nie zawierających treści niebezpiecznych.
36. Członek personelu sprawujący opiekę nad dziećmi czuwa nad bezpieczeństwem korzystania z Internetu przez dzieci będące pod jego opieką.
37. W przypadku znalezienia niebezpiecznych treści na podłączonych urządzeniach członek personelu informuje o tym Kierownika Goethe-Institut lub Kierownika Administracji.
38. Dzieci posiadają telefony komórkowe oraz inny sprzęt elektroniczny na własną odpowiedzialność i za zgodą rodziców lub opiekunów prawnych.

34. Jeder Mitarbeitende des Goethe-Instituts ist verpflichtet, unethische Vorfälle im Zusammenhang mit der Internetnutzung durch Kinder der Leitung des Goethe-Instituts oder der Leitung der Verwaltung zu melden.
35. Kinder haben keinen Zugang zum öffentlichen WLAN des Goethe-Instituts, über das sie ins Internet gelangen können. Kinder dürfen nur Goethe-Institut-Geräte selbstständig nutzen, die den Zugang zu Internetseiten ohne gefährliche Inhalte ermöglichen.
36. Das Personal, das die Kinder beaufsichtigt, hat die sichere Nutzung des Internets durch die Kinder in seiner Obhut sicherzustellen.
37. Wenn auf den angeschlossenen Geräten gefährdende Inhalte gefunden werden, informiert der oder die Mitarbeitende darüber die Leitung des Goethe-Instituts oder die Leitung der Verwaltung.
38. Kinder besitzen Mobiltelefone und andere elektronische Geräte auf eigene Verantwortung und mit der

Zustimmung der Eltern oder Erziehungsberechtigten.

VIII. Zasady ochrony wizerunku dziecka.

39. Goethe-Institut zapewnia najwyższe standardy ochrony danych osobowych dzieci zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.
40. Goethe-Institut, uznając prawo dzieci do prywatności i ochrony dóbr osobistych, zapewnia ochronę wizerunku dzieci.
41. Wykorzystanie przez Goethe-Institut wizerunku dziecka wymaga uprzedniego uzyskania zgody opiekuna dziecka.
42. Personel nie jest uprawniony do umożliwiania mediom lub osobom trzecim utrwalania wizerunku dziecka bez uzyskania pisemnej zgody opiekuna dziecka ani podawania osobom trzecim danych kontaktowych do dziecka lub jego opiekuna, o ile nie uzyskano zgody opiekuna dziecka.
43. Personel nie jest uprawniony do upubliczniania wizerunku dziecka w jakiegokolwiek formie, o ile nie uzyska uprzednio pisemnej zgody jego opiekuna.
44. Zgoda opiekuna dziecka na wykorzystanie wizerunku dziecka jest tylko wtedy wiążąca, jeśli dziecko oraz opiekun dziecka zostali poinformowani o sposobie wykorzystania zdjęć/nagrań i ryzyku wiążącym się z publikacją wizerunku.

VIII. Regeln für den Schutz des Bildes des Kindes.

39. Das Goethe-Institut gewährleistet die höchsten Standards für den Schutz der personenbezogenen Daten von Kindern nach den geltenden Rechtsvorschriften.
40. Das Goethe-Institut, das das Recht der Kinder auf Privatsphäre und den Schutz der Persönlichkeitsrechte anerkannt, gewährleistet den Schutz der Bilder von Kindern.
41. Die Verwendung des Bildes eines Kindes durch das Goethe-Institut erfordert die vorherige Zustimmung der Erziehungsberechtigten des Kindes.
42. Das Personal ist nicht berechtigt, den Medien oder Dritten zu erlauben, das Bild des Kindes ohne die schriftliche Zustimmung der Erziehungsberechtigten des Kindes aufzunehmen oder die Kontaktdaten des Kindes oder der Erziehungsberechtigten des Kindes an Dritte ohne die Zustimmung der Erziehungsberechtigten des Kindes weiterzugeben.
43. Das Personal ist nicht berechtigt, das Bild des Kindes in irgendeiner Form ohne die vorherige schriftliche Zustimmung der Erziehungsberechtigten des Kindes zu veröffentlichen.
44. Die Zustimmung der Erziehungsberechtigten des Kindes zur Verwendung des Bildes des Kindes ist nur dann verbindlich, wenn das Kind und die Erziehungsberechtigten über die Verwendung der Fotos/Aufnahmen und die mit der Veröffentlichung des Bildes verbundenen Risiken informiert wurden.

- | | |
|--|---|
| <p>45. Jeżeli wizerunek dziecka stanowi jedynie szczegół całości, takiej jak: zgromadzenie, krajobraz, publiczna impreza, zgoda opiekuna dziecka na utrwalanie wizerunku dziecka nie jest wymagana zgodnie z przepisami ustawy z dnia 4 lutego 1994 roku o prawie autorskim i prawach pokrewnych.</p> | <p>45. Handelt es sich bei dem Bild des Kindes nur um einen Ausschnitt aus einem Ganzen, wie z.B. einer Versammlung, einer Landschaft, einer öffentlichen Veranstaltung, ist die Zustimmung der Erziehungsberechtigten des Kindes zur Aufnahme des Bildes des Kindes gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 4. Februar 1994 über das Urheberrecht und verwandte Rechte nicht erforderlich.</p> |
| <p>46. Upublicznienie przez członka personelu wizerunku dziecka utrwalonego w jakiegokolwiek formie (fotografia, nagranie audio-wideo) wymaga pisemnej zgody opiekuna dziecka. Dobrą praktyką jest również pozyskiwanie zgód dzieci. Pisemna zgoda, o której mowa powyżej, zawiera informację, gdzie będzie umieszczony zarejestrowany wizerunek i w jakim kontekście będzie wykorzystywany.</p> | <p>46. Die Veröffentlichung eines Bildes eines Kindes, das in irgendeiner Form (Foto, Audio-/Videoaufnahme) durch Mitarbeitende fotografiert oder gefilmt wurde, erfordert die schriftliche Zustimmung der Erziehungsberechtigten des Kindes. Es ist auch eine gute Praxis, die Zustimmung der Kinder einzuholen. In der oben genannten schriftlichen Zustimmung muss angegeben werden, wo das aufgenommene Bild veröffentlicht wird und in welchem Zusammenhang es verwendet wird.</p> |
| <p>IX. Zasady udostępniania standardów ochrony dzieci Goethe-Institut do zaznajomienia i stosowania.</p> | <p>IX. Regeln für die Bereitstellung der Kinderschutzstandards des Goethe-Instituts zur Kenntnisnahme und Anwendung.</p> |
| <p>47. Każdy członek personelu ma obowiązek zapoznać się z Regulaminem.</p> | <p>47. Jeder und jede Mitarbeitende ist verpflichtet, sich mit der Richtlinie vertraut zu machen.</p> |
| <p>48. Kierownik Goethe-Institut lub Kierownik Administracji lub osoba wskazana przez Kierownika Goethe-Institut zapoznaje członków personelu z Regulaminem oraz odbiera od nich oświadczenie o zapoznaniu się ze Standardami. Wzór oświadczenia stanowi Załącznik nr 6 do Regulaminu.</p> | <p>48. Die Leitung des Goethe-Instituts oder die Leitung der Verwaltung oder eine von der Leitung des Goethe-Instituts benannte Person macht die Mitarbeitenden mit der Richtlinie vertraut und nimmt von ihnen eine Erklärung entgegen, dass sie sich mit den Standards vertraut gemacht haben. Ein Muster der Erklärung ist als Anlage 6 zur Richtlinie beigelegt.</p> |
| <p>49. Dzieci zostają w sposób zrozumiały, adekwatny do wieku, zapoznane</p> | <p>49. Die Kinder werden von den Mitarbeitenden, die sie betreuen oder mit</p> |

	z zasadami określonymi w Regulaminie przez członka personelu, który sprawuje nad nimi opiekę lub który z nimi pracuje.		ihnen arbeiten, auf verständliche altersgerechte Weise mit den in der Richtlinie festgelegten Regeln vertraut gemacht.
50.	Opiekunowie dzieci zostają poinformowani o stosowaniu Regulaminu przez członków personelu odpowiedzialnego za organizację wydarzeń z udziałem dzieci.	50.	Die Erziehungsberechtigten der Kinder werden von den Mitarbeitenden, die für die Organisation von Veranstaltungen mit Kindern zuständig sind, über die Anwendung der Richtlinie informiert.
51.	Regulamin jest dostępny w formie papierowej w sekretariacie siedziby Goethe-Institut oraz w formie elektronicznej na stronie internetowej Goethe-Institut.	51.	Die Richtlinie ist in Papierform im Sekretariat des Sitzes des Goethe-Instituts und elektronisch auf der Website des Goethe-Instituts erhältlich.
X.	Monitoring i zasady aktualizacji standardów oraz zakres kompetencji osób odpowiedzialnych za przygotowanie pracowników Goethe-Institut do ich stosowania.	X.	Überwachung und Regeln für die Aktualisierung der Standards und Aufgabenbereiche der Personen, die für die Vorbereitung der Mitarbeitenden des Goethe-Instituts auf deren Anwendung zuständig sind.
52.	Kierownik Goethe-Institut oraz Kierownik Administracji monitoruje realizację standardów i zasad określonych w Regulaminie, reaguje na ich naruszenie oraz koordynuje zmiany w Regulaminie, prowadząc równocześnie ich pisemny wykaz.	52.	Die Leitung des Goethe-Instituts und die Leitung der Verwaltung überwachen die Umsetzung der in der Richtlinie festgelegten Standards und Regeln, reagieren auf Verstöße gegen die Regeln und koordinieren Änderungen der Richtlinie und führen dabei ein schriftliches Verzeichnis darüber.
53.	Kierownik Administracji co najmniej raz na dwa lata dokonuje oceny Regulaminu w celu zapewnienia ich dostosowania do aktualnych potrzeb oraz zgodności z obowiązującymi przepisami, sporządzając pisemną dokumentację z dokonanej oceny.	53.	Die Leitung der Verwaltung bewertet die Richtlinie mindestens alle zwei Jahre, um sicherzustellen, dass sie an die aktuellen Bedürfnisse angepasst ist und mit den geltenden Rechtsvorschriften übereinstimmt, indem er/sie ein schriftliches Protokoll über die Bewertung erstellt.
54.	Członkowie personelu, opiekunowie dzieci oraz inne osoby współpracujące z Goethe-Institut mogą proponować zmiany w	54.	Mitarbeitende, Erziehungsberechtigte und Andere, die mit dem Goethe-Institut zusammenarbeiten, können Änderungen zur Richtlinie

- | | |
|--|---|
| <p>Regulaminie oraz wskazywać na naruszenia ustalonych zapisów.</p> | <p>vorschlagen und auf Verstöße gegen die vereinbarten Regeln hinweisen.</p> |
| <p>55. Kierownik Administracji pisemnie dokumentuje i przekłada Kierownikowi Goethe-Institut wszelkie uwagi, wnioski, proponowane zmiany i incydenty w zakresie naruszania standardów i zasad określonych Regulaminem.</p> | <p>55. Die Leitung der Verwaltung dokumentiert schriftlich alle Anmerkungen, Anträge, Änderungsvorschläge und Verstöße gegen die in der Richtlinie festgelegten Standards und Regeln und legt sie der Leitung des Goethe-Instituts vor.</p> |
| <p>56. Kierownik Administracji odbiera zgłoszenia dotyczące problemów związanych z zagrożeniem bezpieczeństwa dzieci, reaguje na te zgłoszenia, udziela niezbędnego wsparcia, konsultuje sprawę w miarę potrzeb z innymi podmiotami; w uzasadnionych przypadkach może zgłaszać sprawy odpowiednim służbom (np. Gminny Ośrodek Pomocy Społecznej, Komenda Powiatowa Policji, Sąd Rejonowy (sąd opiekuńczy), Prokuratura Rejonowa) w tym dokonywać zgłoszeń o podejrzeniu popełnienia przestępstwa oraz zawiadomień sądu opiekuńczego.</p> | <p>56. Die Leitung der Verwaltung nimmt Meldungen über Probleme im Zusammenhang mit der Gefährdung der Sicherheit von Kindern entgegen, reagiert auf diese Meldungen, leistet die erforderliche Unterstützung, berät sich bei Bedarf mit anderen Stellen; in begründeten Fällen kann sie Fälle an die zuständigen Stellen melden (z.B. Sozialhilfezentrum der Gemeinde, Bezirkspolizeistelle, Amtsgericht (Vormundschaftsgericht), Staatsanwaltschaft), einschließlich der Vornahme von Meldungen über den Verdacht einer Straftat und Mitteilungen an das Vormundschaftsgericht.</p> |
| <p>57. Kierownik Administracji prowadzi rejestr naruszeń Standardów Ochrony Dzieci w Goethe-Institut (wzór stanowi Załącznik nr 5 do Regulaminu). Kierownik Goethe-Institut posiada dostęp do prowadzonego rejestru, Rejestr jest przechowywany w sposób uniemożliwiający dostęp do niego osobom nieuprawnionym.</p> | <p>57. Die Leitung der Verwaltung führt ein Register über Verstöße gegen die Kinderschutzstandards des Goethe-Instituts (ein Muster ist als Anlage 5 zur Richtlinie beigelegt). Die Leitung des Goethe-Instituts hat Zugang zu dem geführten Register. Das Register wird so aufbewahrt, dass Unbefugte keinen Zugriff darauf haben.</p> |
| <p>58. Kierownik Goethe-Institut wprowadza na bieżąco niezbędne zmiany w Regulaminie. O zmianach informowane są wszystkie osoby zainteresowane.</p> | <p>58. Die Leitung des Goethe-Instituts nimmt laufend notwendige Änderungen der Richtlinie vor. Alle Betroffenen werden über die Änderungen informiert.</p> |

XI. Postanowienia końcowe.

- 59. Regulamin wchodzi w życie z dniem jego ogłoszenia członkom personelu w sposób przyjęty w Goethe-Institut.
- 60. Regulamin stosuje się odpowiednio w stosunku do małoletnich.
- 61. Regulamin zostaje wywieszony w widocznym miejscu w siedzibie Goethe-Institut oraz zamieszczony na stronie internetowej Goethe-Institut, w wersji pełnej oraz skróconej, przeznaczonej dla małoletnich.

XI. Schlussbestimmungen.

- 59. Die Richtlinie tritt an dem Tag in Kraft, an dem sie den Mitarbeitenden in der beim Goethe-Institut üblichen Weise bekannt gegeben wird.
- 60. Die Richtlinie gilt entsprechend für Minderjährige.
- 61. Die Richtlinie wird an gut sichtbarer Stelle im Sitz des Goethe-Instituts ausgehängt und auf der Website des Goethe-Instituts in einer vollständigen und einer gekürzten Fassung für Minderjährige veröffentlicht.